

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 108

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Mexicaanse Regering  
houdende een luchtvaartovereenkomst;*

*Mexico, 13 October 1952*

B. TEKST

De Nederlandse, de Spaanse en de Engelse tekst van de in deze nota's vervatte overeenkomst zijn in *Trb.* 1953, 12 geplaatst.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 12.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 12. Zie voor het daar genoemde Verdrag van Chicago van 7 December 1944 ook *Trb.* 1954, 18.

Op 17 en 24 April 1953 zijn te Mexico tussen de Nederlandse en de Mexicaanse Regering nota's gewisseld waarbij, in overeenstemming met artikel 12, lid 2, van de overeenkomst, de Tabellen met ingang van 24 April 1953 zijn gewijzigd. De Spaanse tekst en de vertaling in het Nederlands van deze nota's luiden:

No. I

LEGACION REAL  
DE  
LOS PAISES BAJOS

No. 1417.

La Legación Real de Holanda saluda muy atentamente a la Secretaría de Relaciones Exteriores y tiene el honor de referirse a las

consultas efectuadas entre las autoridades competentes respecto a los itinerarios Nos. 1 y 2 adjuntos al Anexo del Acuerdo sobre Transportes Aéreos concluído entre los Países Bajos y México con fecha 13 de octubre de 1952.

Quedó acordado entre las autoridades competentes que:

a) El itinerario No. 1, párrafo primero, quede suplementado con la siguiente ruta:

Curaçao y/o Aruba vía puntos intermedios a México, D.F.;

b) El itinerario No. 2 quede en los siguientes términos:

1. Una línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá derecho a operar servicios de transporte aéreo en ambas direcciones en cada una de las rutas aéreas determinadas, vía puntos intermedios, y para efectuar aterrizajes regulares en el territorio del Reino de los Países Bajos, en los puntos que a continuación se enumeran:

México, D.F. — vía puntos intermedios — a Aruba y/o Curaçao y de ahí vía puntos intermedios a Amsterdam.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos no podrá transportar pasajeros, correo o carga, por contrato u otra forma remunerada entre Aruba y Curaçao y vice-versa. Sin embargo, la línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá derechos de cabotaje entre Curaçao y Amsterdam, en ambas direcciones.

Si estas recomendaciones son aceptables al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, entrarán en vigor de acuerdo con el Artículo 12 del Acuerdo sobre Transportes Aéreos, después de que haya la Legación Real de Holanda recibido su confirmación respecto al presente asunto.

La Legación Real de Holanda reitera a la Secretaría de Relaciones el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

México, D.F., 17 de abril de 1953.

---

No. II

SECRETARIA  
DE RELACIONES EXTERIORES  
MEXICO

---

503027

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Legación de Holanda y le acusa recibo de su nota número 1417, del 17 del presente mes, cuyos términos se transcriben a continuación:

(zoals in No. I)

Con referencia al último párrafo de la nota preinserta, y en vista de que las modificaciones a los itinerarios números 1 y 2 adjuntos al Anexo del Acuerdo sobre Transportes Aéreos, firmado entre México y Holanda el 13 de octubre de 1952, fueron aprobadas en las consultas que se celebraron entre las autoridades competentes de ambas partes, de conformidad con las estipulaciones del Artículo 12 del Acuerdo de referencia, las citadas modificaciones entran en vigor en la fecha de la presente nota.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Legación de Holanda las seguridades de su muy alta consideración.

México, D.F., a 24 de abril de 1953.

*A la Legación de Holanda  
Ciudad.*

---

No. I

KONINKLIJK GEZANTSCHAP  
DER  
NEDERLANDEN

---

No. 1417

Het Koninklijk Nederlands Gezantschap biedt zijn complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer te verwijzen naar de besprekingen gevoerd tussen de bevoegde autoriteiten met betrekking tot de Tabellen Nos. 1 en 2 gehecht aan de Bijlage van de luchtvaartovereenkomst gesloten tussen Nederland en Mexico op 13 October 1952.

De bevoegde autoriteiten zijn overeengekomen dat:

a) Tabel No. 1, eerste lid, met de volgende route wordt aangevuld:

Curaçao en/of Aruba via tussenliggende punten naar Mexico City;

b) Tabel No. 2 als volgt zal luiden:

1. Een door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtlijn zal gerechtigd zijn om luchtdiensten te exploiteren op elk van de vastgestelde luchtroutes via tussenliggende punten, in beide richtingen, en om geregelde landingen uit te voeren op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, op de hieronder vermelde punten:

Mexico City — via tussenliggende punten — naar Aruba en/of Curaçao en vandaar via tussenliggende punten naar Amsterdam.

2. Het zal de door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtlijn niet geoorloofd zijn om tussen Aruba en Curaçao, en omgekeerd, passagiers, post of vracht te vervoeren tegen vergoeding of beloning. De door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtvaartlijn zal echter het recht tot cabotage hebben tussen Curaçao en Amsterdam in beide richtingen.

Indien deze aanbevelingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten zullen zij in werking treden overeenkomstig artikel 12 van de luchtvaartovereenkomst, nadat het Koninklijk Nederlands Gezantschap terzake haar bevestiging heeft ontvangen.

Het Koninklijk Nederlands Gezantschap moge het Ministerie van Buitenlandse Zaken blijk geven van zijn zeer bijzondere hoogachting.  
Mexico, D.F., 17 April 1953.

---

No. II

MINISTERIE  
VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
MEXICO

---

503027

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan het Nederlands Gezantschap aan en bevestigt de ontvangst van zijn nota No. 1417 van de 17de dezer, waarvan hieronder een afschrift wordt gegeven:

(zoals in No. I)

Onder verwijzing naar het laatste lid van de hierboven opgenomen nota en gezien het feit dat de wijzigingen van de Tabellen Nos. 1 en 2 gehecht aan de Bijlage van de luchtvaartovereenkomst gesloten tussen Mexico en Nederland op 13 October 1952 werden goedgekeurd tijdens de besprekingen gehouden tussen de bevoegde autoriteiten van beide Partijen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 12 van de genoemde overeenkomst, treden genoemde wijzigingen in werking op de datum van deze nota.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken moge van deze gelegenheid gebruik maken om het Nederlands Gezantschap de verzekering te geven van zijn zeer bijzondere hoogachting.

Mexico, D.F., 24 April 1953.

*Aan het Nederlands Gezantschap  
hier ter stede.*

---

Uitgegeven de zeven en twintigste Juli 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. W. BEYEN.*